



The Chronicles of Narnia

## The Lion the Witch and the Wardrobe

*This movie script was compiled by NarniaWebbers  
from memory and will be updated with corrections  
Updated March 28, 2011*

Japanese input by Etsuko Lawn

Send corrections to [transcript@narniaweb.com](mailto:transcript@narniaweb.com) & [lawnmj@hotmail.com](mailto:lawnmj@hotmail.com)  
Note: When submitting corrections, please include the page numbers.

<http://murraylawn.org/Narnia.pdf>

Thanks to Narniawebbers: Mister\_Tumnus, FencerforJesus, aslanshow, QueenSusan15, loneislander, Gymfan15, narnialover101, glumPuddle, suchwascharn, Narnia\_nut, Susan Pevensie, PrincessRosario, Eorneste, DancingFaun, Narniafan405, Aslangirl, aravis21, aravis\_117, Slina, meldred, Aravanna, DavisChristian, joanna71985, hobbitongal, qwertykate88, edmundsdefender, loper42, rachelavonlea, No Fear!, mrspretty12, and all the fans who sent in corrections.  
And a big thanks to 'huge-narnia-fan' for editing the script together.

## Index

Scene: The Blitz 1940 .....	2
Scene: Train Station .....	3
Scene: Middle of Nowhere .....	4
Scene: Arriving at the House .....	4
Scene: Lucy Looks into a Wardrobe .....	5
Scene: Lucy Meets Tumnus .....	5
Scene: In Tumnus' House .....	6
Scene: Back to England .....	7
Scene: Edmund and the Wardrobe .....	9
Scene: Edmund Betrays Lucy .....	10
Scene: The Professor's Office .....	11
Scene: Cricket .....	12
Scene: Into the Forest .....	12
Scene: Tumnus' House Destroyed .....	13
Scene: Meeting Mr. Beaver .....	13
Scene: Dinner at the Beavers .....	14
Scene: What Happened After Dinner .....	15
Scene: In the Witch's House .....	16
Scene: Escape from the Beaver's House .....	17
Scene: Campfire .....	18
Scene: Edmund and Tumnus Imprisoned .....	18
Scene: Stone Bridge .....	19
Scene: The Witch's Departure .....	19
Scene: Father Christmas .....	19
Scene: Crossing the Frozen River .....	20
Scene: The Fox Captured .....	22
Scene: Meeting Aslan .....	22
Scene: Peter and Aslan .....	23
Scene: The Witch's Camp .....	23
Scene: Peter's First Battle .....	23
Scene: Edmund Rescued .....	24
Scene: Edmund and Aslan .....	24
Scene: Practice .....	24
Scene: The Deep Magic .....	25
Scene: The Stone Table .....	26
Scene: The Battle of Beruna .....	27
Scene: Aslan Returns .....	28
Scene: What Happened About the Statues .....	29
Scene: Cair Paravel .....	29
Scene: The Hunting of the White Stag .....	30
Scene: Only the Beginning of the Adventures .....	30

(Walt Disney Pictures logo) (Walden Media logo)

### **Scene: The Blitz 1940**

Chapter 1.

*(Blue clouds. The roar of engines becomes gradually louder. Then, German bombers appear. They start dropping bombs on the houses. Edmund looks out the window)*

Mrs. Pevensie: Edmund get away from there! エドモンド 離れて! Peter! *(to Edmund)* What do you think

you're doing?! ピーター！ 危ないわ！ Peter, quickly, the shelter. Now! ピーター 早く防空壕へ 非難しないと

Peter: Come on! Edmund: Wait... Peter: Come on, leave it!

Lucy (lying in bed): Mommy? お母さん (*Susan runs into her room and grabs things from next to her bed with a flashlight. She notices Lucy in bed*)

Susan: Lucy, come on! ルーシー (*Pevenisies are running to the shelter, we hear them shouting, "Come on, quickly!" 離なれて and "Run!". 走れ 走れ! "Hurry! Mum"! Edmund turns around, as if forgetting something.*)

Edmund: Wait! Dad! 待って 父さんの写真! Mrs. Pevensie: Edmund! No! だめよ!

Peter: I'll get him! 任せて

Mrs. Pevensie: Peter, come back! ピーター! Ed! Come here! Edmund get down. (*Peter follows Edmund as he runs inside and grabs a picture of a man in an RAF uniform. Suddenly, the window blows in and Peter and Edmund are thrown to the floor*)

Peter: エドマンド Come on, 来るんだ you idiot! Run! Get out! Come on! Hurry. 危ない 伏せろ! 何やってるんだ 来い 逃げるぞ Mrs. Pevensie: Hurry 早く Come on 入って (*Peter and Edmund run back to the shelter. Peter throws Edmund onto the ground and starts shouting*)

Peter: Why can't you think about anyone but yourself? You're so selfish! 勝手なまねをするな You could've got us killed! 家族を殺す気か... Mrs. Pevensie: Stop it! It's OK やめて

Peter: Why can't you just do as you're told? なぜ言う通りにしない? (*Peter slams the shelter door*)

## Scene: Train Station

Mrs. Pevensie (to Lucy): You need to keep this on, これをつけておくのよ darling. Alright. You warm enough? 寒くないわね Good girl.

Edmund: If Dad were here, he wouldn't make us go. もし父さんがいたら...

Peter: If dad were here, it'd mean the war was over and we wouldn't have to go. 父さんがいたら疎開はしない

Mrs Pevensie: You will listen to your brother, won't you Edmund? 兄さんの言うことを聞いて (*Mrs. Pevensie tries to kiss Edmund but he recoils. Then she hugs Peter*)

Mrs. Pevensie: Promise me you'll look after the others. みんなの面倒を見てね

Peter: I will, mum. 約束するよ

Mrs. Pevensie: Good man. 頼んだわよ (*Mrs. Pevensie hugs Susan*)

Mrs Pevensie: Susan....Be a big girl. ... Alright, off you go. スーザン お姉さんらしくね いいわ 行って

Edmund (to Susan): Get off. I know how to get on a train by myself. Get off me! 放して 一人で乗れるよ 放せたら

Ticket Collector: May I have your ticket please? Tickets please! 乗車券を拝見 乗車券を (*Peter is distracted by soldiers going off to war*)

Susan: Peter! \*snatches tickets from Peter\*

Ticket collector (lady): On you go. Peter: Yes, thank you.

Peter (To Lucy): Come on Lucy, we have to stick together now. おいで ルーシー みんなと離れるな Everything's going to be alright. It's going to be fine. 大丈夫 心配いらぬよ (*The children look out the*



window of the train and wave)

Mrs Pevensie: Good-Bye, my dear. 元気でね Peter and the others: Bye mum. See you soon. 母さん 行ってくる

(Main title – THE CHRONICLES OF NARNIA: THE LION, THE WITCH AND THE WARDROBE)

(Opening Credits) (*The train drops the Pevensies off*)

## Scene: Middle of Nowhere

Chapter 2.

Susan: The Professor knew we were coming? 教授が迎えをよこすはず

Edmund: Perhaps we've been incorrectly labeled. 母さんが荷札を間違えたかも

(*Macready pulls up*)

Peter: "Mrs. Macready?" マクレディーさん?

Mrs Macready: "I'm afraid so... Is this it then? Haven't you brought anything else?" そのようね 荷物は 他には何も

Peter: "No, ma'am. It's just us." いいえ これだけです

Mrs Macready: "Small favours." 少なくて助かるわ Come on お行き Good girl いい子だから Come on さあ 早くお行き!



## Scene: Arriving at the House

(*While driving the horse over the lawn, some comments like "giddy up, good girl!"*) \_

Mrs Macready: Professor Kirke is not accustomed to having children in his house. カーク教授は子供に慣れていません And as such, there are a few rules we need to follow: お屋敷では規則を守ってもらいます There will be no shouting...騒がないor running. 走らない No improper use of the dumbwaiter 食器用エレベーターで遊ばない (*Susan reaches out to touch a sculpture*)

Mrs. Macready: NO touching of the historical artifacts! 触らないで! 骨董品よ And above all, there shall be no disturbing of the Professor. そして何よりも一絶対に教授の邪魔をしないこと (*Lucy looks under the door. She sees a shadow and then runs off*)

## That night...

Radio-man (Douglas Gresham): German aircraft carried out several attacks on Great Britain last night. 昨夜ドイツ軍の飛行機が英国を攻撃The raids lasted for several hours 空襲は数時間続きましたが... (*Susan turns off the radio*)

Lucy: The sheets feel scratchy. シーツがちくちくする

Susan: Wars don't last forever, Lucy. 戦争はじきに終わるわ We'll be home soon. 家に帰れるわよ

Edmund: If home's still there. 家があればね

Susan: Isn't it time you were in bed? 早く寝なさい

Edmund: Yes, MUM! はい お母さん

Peter (to Edmund): Ed! エド! (*Peter glares at Edmund*)

Peter (to Lucy): You saw the outside. 外を見ただろう This place is huge. ここはすごく広い We can do whatever we want here. 何だってできるよ Tomorrow's going to be great. ...明日は楽しいぞ Really. "ほんとき

**Scene: Lucy Looks into a Wardrobe** (Rain pattering on window)

Susan: "Gas-tro-vas-cu-lar". ... Come on, Peter: "Gastro vascular." "ガストロパスキュラー" ピーター 意味は何？

Peter: Is it Latin? ラテン語？ Susan: Yes. そうよ

Edmund: Is it Latin for 'worst game ever invented'? "つままないゲーム"って意味だ

(Susan closes the book)

Lucy: We could play hide-and-seek. かくれんぼしない？



Peter: But we're already having so much fun. Lucy: Please...pretty please...ねえ お願いよ お願い

Peter: One...two...three...four... 1, 2, 3, 4..

("Oh Johnny Oh" song starts. The children run to hide)

Edmund (pushes Lucy): I was here first! 僕が先だよ

Chapter 3.

(Lucy rushes around looking for a hiding place. The music stops as she looks into a room that is quite empty except for one big wardrobe. Lucy notices a blue-bottle on the window sill. She walks up to the wardrobe and pulls off the sheet)

Peter (in the background): Eight-four, eighty-five... 84, 85...

(Lucy hides in the wardrobe, leaving the door open of course. She walks backwards until her hand pricks the branch of a tree. She turns around and finds herself in a snowy wood. A few minutes later, she walks up to a lamppost. She hears footsteps. Suddenly, a Faun steps out from among the trees into the light of the lamppost)

**Scene: Lucy Meets Tumnus** Lucy: \*screams\*

Tumnus: AH!

(Tumnus jumps behind a tree and Lucy jumps behind the lamppost. Then she comes out and picks up his parcels)

Tumnus (slowly walking out as Lucy picks up packages): Uh, CH... gk, ch \*random noises\*

Lucy: Were you hiding from me? 私から隠れてたの？

Tumnus: No... いいえ I was just, 私は ただ.. um...I didn't want to scare you. あなたを驚かせたくなかっただけです

Lucy: If you don't mind my asking... 聞いてもいいかしら what are you? あなたは何者？

Tumnus: Why...I'm a faun! フォーンです And what about you? あなたは？ You must be some kind of...beardless dwarf? ヒゲのないドワーフ (小人) ですか？

Lucy: I'm not a dwarf. ドワーフじゃないわ I'm a girl! 女の子よ And actually I'm tallest in my class. 私はクラスで一番背が高いの

Tumnus: You mean to say you're a daughter of Eve? じゃ イブの娘さん？

Lucy: My mum's name is Helen. お母さんの名前はヘレンよ

**Tumnus:** Yes, but you are...you are in fact...human? では あなたは本当に一人間?

**Lucy:** Yes, of course. もちろん そうよ

**Tumnus:** What are you doing here? ここで何を?

**Lucy:** Well, I was hiding in the wardrobe in the spare room, and- 空き部屋の衣装だんすに隠れて..

**Tumnus:** Spare Oom...アキヘヤ? Is that in Narnia? ナルニアの町?

**Lucy:** Narnia? What's that? ナルニア? それ 何?



**Tumnus:** Dear girl, you're in it! このことです Everything from the lamp post, all the way to Castle Cair Paravel on the eastern ocean. この街灯から東の海岸のケア・パラベル城まで Every stick and stone you see, 棒切れも石ころも every icicle...is Narnia." ツララもすべてナルニアなんです

**Lucy (to herself):** This is an awfully big wardrobe. すごく大きな衣装だんすね

**Tumnus:** War Drobe? ...いしょたんす? I'm sorry, please allow me to introduce myself. My name is Tumnus. 自己紹介します 私の名前はタムナスです

**Lucy:** Pleased to meet you, Mr. Tumnus! I'm Lucy Pevensie. はじめまして ルーシー・ペベンシーよ\*extends hand\*... Oh, you shake it. 握るのよ **Tumnus:** Um...why? なぜです?

**Lucy:** I-I don't know! 知らないわ People do it when they meet each other. 会った時の挨拶よ (*Tumnus shakes her hand*)

**Tumnus:** Well then, Lucy Pevensie from the shining city of War Drobe ルーシー・ペベンシー"アキヘヤの国"の輝く町ー in the wondrous land of Spare Oom, "いしょたんす"から来た娘さん how would it be if you came and had tea with me? よければ私の家でお茶などいかがですか?

**Lucy:** Thank you very much! うれしいわ But I probably should be getting back... でも私...もう帰らなくては

**Tumnus:** Yes, but it's only just around the corner角を曲がってすぐですよ and there'll be a glorious fire, with toast and tea and cakes. 暖かな火も燃えているしトーストやケーキもある And perhaps...we'll even break into the sardines. イワシの缶詰を開けてもいいです

**Lucy:** I don't know...どうしよう

**Tumnus:** Come on. 来てください It's not every day I get to make a new friend. せっかく友達になれたんです

**Lucy:** I suppose I could come for a little while. ...そうね 長くはいられないけど If you have sardines. イワシがあるなら

**Tumnus:** By the bucket load. 山ほど

## Chapter 4.

*(They walk arm-in-arm through the snow. Lucy sees Tumnus' house and stops, grinning)*

**Tumnus:** Here we are. Come along. すぐ着きますから 大丈夫? 这里是 どうぞ

*(Lucy walks inside the house. Tumnus looks around and then walks inside)*

**Scene: In Tumnus' House** (*Tumnus and Lucy walk inside. Tumnus puts down his umbrella and shakes the snow off his feet. Lucy looks at a picture*) Lucy: May I help you? 荷物を持つわ Tumnus: Thank you very much. すみません

Tumnus: Oh that... that is my father. それは私の父です Lucy: He has a nice face. いい顔だわ He looks a lot like you. あなたにそっくり Tumnus: No. ...いいえ I'm not very much like him at all really. 私と父は大違いです Lucy: My father's fighting in the war. 私のお父さんは戦争へ行ったの Tumnus: My father went away to war too... 私の父も戦争へ But that was a very long time ago... 大昔のことです before this dreadful winter. いやな冬が来る前に

Lucy: Winter's not all bad. 冬だって楽しいわ There's ice skating and snowball fights. スケートや雪合戦ができるもの Oh! And Christmas! クリスマスも



Tumnus: Not here. ここにはありません No, we haven't had Christmas for a hundred years here. 100年間もクリスマスが来ないんです Lucy: What? No presents for a hundred years? ほんと？ 100年間もプレゼントなし？ Tumnus: Always winter, never Christmas. クリスマスのない冬...It's been a long winter. 長い冬が続いています But you would have loved Narnia in the summer. ナルニアの夏は最高でした We fauns danced with the dryads all night, 木の精ドリアドと夜通し踊ったり and we never got tired. でも疲

れませんでした それに音楽！ And the music, such music...すばらしい音楽 Would you like to hear some now? 少しお聞かせしましょうか？

Lucy: Yes please. ええ ぜひ (*Tumnus gets out his instrument*)

Tumnus: Now, are you familiar with any Narnian lullabies? では ナルニアの子守唄をご存知ですか？ Lucy (*shakes head*): Sorry, no. いいえ 知らないわ

Tumnus: That's good. それは よかった Because this... probably won't sound anything like one. こんな子守歌はあまり聞けませんよ (*Tumnus plays his tune. Lucy sips her tea and looks into the fire. A heard of galloping centaurs appears. Lucy is startled but Tumnus continues playing. She looks back into the fire. She sees nymphs dancing, dwarfs feasting, and a flying horse. Lucy's eyes start to close. She falls asleep and drops her cup. Tumnus looks into the fire and for one moment it takes the shape of a roaring lion which blows the candles out.*)

**Later...** (*Lucy wakes up and looks out the window. She sees that it is darker*)

Lucy: Oh, I should go. 帰らないと

Tumnus: It's too late for that now. もう遅すぎる I'm such a terrible faun. 私は悪いフォーンです (*Tumnus is lying down*)

Lucy: Oh, no. まさか You're the nicest faun I've ever met. あなたほど優しいフォーンは初めてよ

Tumnus: Then I'm afraid you've had a very poor sampling. フォーンを何人も知らないからです

Lucy: You can't have done anything that bad. 悪いことなんてしてないでしょう？ (*Lucy hands Tumnus her handkerchief*)

Tumnus: It's not something I have done, Lucy Pevensie. 今まではこんなことしませんでした It's something I'm doing. でも 私は..

Lucy: What are you doing? 何をしているの？

Tumnus: I'm kidnapping you. あなたを誘拐しているんです It was the White Witch. She's the one who makes it always winter, always cold. 白い魔女が—ここをいつも冬にして She gave orders: 私たちに命じたんです If any of us ever find a human wandering in the woods, we're supposed to turn it over to her. 森の中で人間を見かけたら引き渡すようにと

Lucy: Oh, but Mr. Tumnus, you wouldn't...そんなことしないわよね？ I thought you were my friend. お友達だと思ったのに (*Tumnus looks up*)

**Scene: Back to England** (*Lucy and Tumnus run to the lamppost*)

Tumnus: She may already know you're here. もう知られてしまったかも The woods are full of her spies! ...森に

は魔女のスパイが Even some of the trees are on her side! スパイをする木だっている (Lucy glances up at the trees. Finally, Lucy and Tumnus step into the light of the lamppost)

Tumnus: Can you find your way back from here? 帰り道はわかりますか?

Lucy: I think so. ...ええ たぶん Will you be alright? あなたは大丈夫? (Tumnus starts to cry)

Lucy: Hey, hey hey.

(Tumnus tries to return the handkerchief)

Tumnus: I'm sorry. I am so sorry. Here. すみません 許してください これを

Lucy: Keep it. あげるわ You need it more than I do. あなたのほうが必要なもの

Tumnus: No matter what happens, Lucy Pevensie, I am glad to have met you. 何があろうとあなたと知り合えて幸せです You've made me feel warmer than I've felt in a hundred years. 100年間で初めて温かい気持ちに... Now go. Go! さあ 行って 行って! (Lucy runs off as Tumnus returns to his home. Lucy falls out of the wardrobe)

Chapter 5.

Peter (background): 98, 99, 100... Ready or not here I come. よし 行くぞ Lucy: I'm back, I'm back! It's alright! 大丈夫よ 帰ってきたわ 何ともない

Edmund: Shhh, he's coming. 黙れ 見つかるぞ

(Peter finds them. Edmund comes out from hiding)

Peter: You know, I'm not sure if you two have quite gotten the idea of this game! かくれんぼのルール知ってるか?

Lucy: But weren't you wondering where I was? 私 どこにいたと思う?

Edmund: That's the point! That's why he was seeking you! どこにいるのか探すのがこの遊びだ Susan: Does this mean I win? 私が勝ったの? Peter: I don't think Lucy wants to play anymore. 飽きたらしい

Lucy: I've been gone...for hours. 何時間もいなかったのよ (Susan and Edmund examine the wardrobe) Susan: The only wood in here is the back of the wardrobe. 森なんかはないわ 板だけよ

Peter: One game at a time, Lu. We don't all have your imagination. 僕たちにはお前みたいに想像力はないんだ

Lucy: But I wasn't imagining! 想像じゃないわ!

Susan: That's enough. もうやめて

Lucy: I wouldn't lie about this! 嘘じゃないったら

Edmund: Well, I believe you. 僕は信じるよ

Lucy: You do? ほんと?

Edmund: Of course, もちろん didn't I tell you about the football field I found in the bathroom cupboard? 棚の中にはサッカー場が

Peter: Oh, will you just stop it? いいかげんにしろよ You always have to make everything worse. 意地が悪すぎる

Edmund: It was just a joke. 冗談だよ Peter: When are you going to learn to grow up? 少しは大人になれ

Edmund (gets angry): Shut up! うるさい! You think you're dad, but you're not! 父さんじゃないくせに  
\*Storms out\*

Susan: Well, that was nicely handled!" 兄らしい態度なこと \*Walks away too\*

Lucy: But...でも....It was really there... 本当にあったのよ

Peter: Susan's right, Lucy. スーザンの言うとおりで That's enough. もうやめろ

### Scene: Edmund and the Wardrobe

(Lucy closes the wardrobe and it dissolves to night) (Pan down on candle burning out, Lucy get's out boots and not slippers and takes the candle.) (Flushing toilet as Edmund comes out and sees Lucy. He follows her to the wardrobe. Lucy's candle blows out when she opens the wardrobe door and walks in as Edmund enters the room)

Edmund: Lucy, Lucy? ルーシー どこだい? \*Opens the wardrobe door\* Boo! \*Edmund enters the wardrobe\* I hope you're not afraid of the dark. ルーシー 暗闇は平気かな \*shuts door, forgetting how very silly this is\* Lucy? ルーシー (Edmund finds a tree branch. He walks backwards and trips...into snow)

### Chapter 6.

Edmund: Lucy? Lucy! ルーシー ルーシーどこなんだい? I think I believe you now! お前を信じるよ

(Edmund finds the lamp-post. He walks around for a while shouting for Lucy. Finally, he comes to a road. He hears bells) Edmund: Lucy? ルーシー? Ginarrbrik: Yah! (whipping sound)

(A sleigh pulled by white reindeer comes into view. Edmund dives out of the way into the snow and then the dwarf jumps out and throws a whip around Edmund's legs. Ginarrbrik puts a knife to Edmund's throat)

Edmund: Leave me alone. やめて White Witch: What is it now, Ginarrbrik? 何事です? Edmund: He won't let go! 僕を放せて言って! Ginarrbrik: How dare you address the queen of Narnia?! ナルニアの女王に何と!

Edmund: I didn't know! 知らなかったGinarrbrik: You will know her better hereafter! 思い知るがいい

(Ginarrbrik raises his dagger) White Witch: Wait! お待ち (Edmund looks up at the Witch)

White Witch: What is your name, Son-of-Adam? 何という名だ? アダムに息子よ

Edmund: Edmund. エドマンド White Witch: And how, Edmund, did you come to enter my dominion? エドマンド、どうやって私の国へ来た? Edmund: I'm not sure. わかりません I was just following my sister and-- 妹を追って来ただけ White Witch: Your sister? 妹? How many are you? 兄弟は何人?

Edmund: Four. 4人 Lucy is the only one that's been here before. ここに来たのはルーシーだけ She said she met a faun called... Tumnus. フォーンに会ったって..名前はタムナス Peter and Susan didn't believe her. 僕たち信じなかったんだ

White Witch: Edmund, you look so cold. エドマンド とても寒そうね Will you come and sit with me? 隣において (Edmund sits on the Witch's sleigh. She puts her mantle around him)

White Witch: Now, how about something hot to drink? ねえ 何か飲み物はいかが? Edmund: Yes, please... いただきます Your Majesty. 女王様 (The Witch takes a vial and drops a green drop on the snow it becomes a hot drink. Ginarrbrik gives it to Edmund)

Ginarrbrik: Your drink, sire. 飲み物です どうぞ

Edmund: How did you do that? どうやったの? White Witch: I can make anything you'd like. 何でもかなえるわよ Edmund: Could you make me taller? 背を高くできる? White Witch: Anything you would like to eat. 何か食べる物は? Edmund: Turkish Delight? ターキッシュ・ディライト (Another drop comes down and makes a platter of Turkish Delight and the Dwarf gives it to Edmund) White Witch: Edmund, エドマンド I would very much like to meet your family. あなたの家族に会いたいわ Edmund: Why? なんで? They're nothing special. つまらない連中だよ

White Witch: Oh, I'm sure they're not nearly as delightful as you are. でしょうね あなたのよう楽しい人などいませんものー (She pulls off Ginarrbrik's hat and wipes Edmund's mouth with it)

White Witch: You see, Edmund, I have no children of my own. でも私には子供がいないの And you are exactly the sort of boy who I could see one day becoming Prince of Narnia. あなたはこの国に望ましい男の子 いつかナルニアの王子になり Maybe even King. やがては王になる

Edmund (mouth full): Really?ほんと?

White Witch: Of course you'd have to bring your family. それには家族も呼んで Edmund: Oh, you mean...Peter would be king too? つまりピーターも王様に?

White Witch: No. 違うわ But a king needs servants. 王には家来は必要よ

Edmund: I guess I could bring them. じゃ連れてきます

White Witch: Beyond these woods, you see those two hills? 森の向こうに丘が2つ見える? My house is right between them. 私の館はその間にあるの You'd love it there Edmund. きっと気に入るわ It has whole rooms simply stuffed with Turkish Delight. どの部屋もターキッシュ・ディライトでいっぱいなのよ

Edmund: Couldn't I have some more now? 今もっともらえます?

White Witch: No! ...いけません! \*smiles\* Don't want to ruin your appetite. 夕食がまだでしょ Besides, you and I are going to be seeing each other again very soon, aren't we? それにもうじきまた会えますもの Edmund: I hope so ... Your Majesty. そう願います 女王様 White Witch: Until then...dear one. それまでお別れね I'm gonna miss you. 寂しいわ (*The Witch drives off and Edmund is left alone. Lucy runs up to Edmund and hugs him*) Lucy: Edmund? ...エドモンド? Oh Edmund, you got in too! Isn't it wonderful? お兄ちゃんも来たのね すてきな所でしょ? Edmund: Where've you been? どこにいた? Lucy: With Mr. Tumnus! タムナスさんの家よ He's fine. 彼は無事だわ The White Witch hasn't found out anything about him helping me. 白い魔女にまだ知られていないって

Edmund: The White Witch? 白い魔女?

Lucy: She calls herself the queen of Narnia, but she really isn't. ..."ナルニアの女王"と言ってるけど嘘なの Are you alright? You look awful. 大丈夫? 気分が悪そうね Edmund: Well what do you expect! I mean, そりゃそうだよ It's freezing! 凍えそうなもの How do we get out of here? 帰り道は? Lucy: Come on... 来て this way. こっちよ

Chapter 7.

### **Scene: Edmund Betrays Lucy** (*Lucy turns on the light and wakes up Peter*)

Lucy: Peter, ピーター Peter wake up! 起きて! It's there, it's really there! 本当にあるんだから

Peter: \*rolls over still half asleep\* Lucy, what are talking about? 何の話だ?

Lucy: Narnia! It's all in the wardrobe, like I told you! 衣装ダンスの奥にナルニアが

Susan: Oh Lucy, you've been dreaming. 夢を見たのね

Lucy: But I haven't! いいえ I've seen Mr. Tumnus again! タムナスさんに会ったわ Oh, and this time - Edmund went too. エドモンドも行ったの

Peter (to Edmund): You saw the faun? お前もフォーンを見たのか? (*Edmund shakes his head*)

Lucy: Well, he didn't actually go there with me. ...一緒に家まで行ったわけじゃないの What were you doing Edmund? でも.. 何してたの?

Edmund: I-I was just playing along. 話を合わせてたんだ I'm sorry, Peter. ごめん ピーター I shouldn't have encouraged her. 妹をその気にさせて but You know what little children are like these days. でも最近の子供は困るよね They just don't know when to stop pretending "ごっこ遊び"を信じちゃうんだから \*sits on his bed looking smugly at Lucy\* (*Lucy starts to cry and runs out of the room. Susan runs after her and so does Peter, shoving Edmund over*)

Edmund: Ow!

(Lucy runs down the hall and runs into the Professor, she looks up a little frightened and then starts her crying all over again, hugging him)

Mrs. Macready: You children are one shenanigan shy of sleeping' in the stable- oh, 騒ぐなら馬小屋で寝かせますよ Professor! I'm sorry. 教授 申し訳ありません I told them you were not to be disturbed. お邪魔をするなど言っただけですが

Professor Kirke: It's alright, Mrs. Macready. かまわんよ I'm sure there's an explanation. 何かわけがあるはずだ But I think this one is in need of some hot chocolate. まずは熱いココアをあげなさい

Mrs. Macready: Yes Professor. Come on, dear. いらっしやい

(Mrs. Macready takes Lucy down the hall. Peter and Susan turn to go) Professor: \*Ahem\*

### Scene: The Professor's Office

(Professor sits at his desk and takes some tobacco out of its silver apple case and puts it in his pipe)

Professor: You seem to have upset the internal balance of my housekeeper. マクレディーさんの機嫌を損ねたよ  
うだね Peter: We are very sorry sir, it won't happen again. すみません 以後気をつけます \*stars to leave\*

Susan: It's our sister, sir. Lucy. 妹のルーシーが.... Prof: The weeping girl? 泣いていた子 Susan: Yes, sir. She's upset. はい、ひどく取り乱して Professor: Hence the weeping. だから泣いた

Peter: It's nothing. 平気です We can handle it! 僕らで対処できる \*takes Susan's sleeve\*

Professor: Oh, I can see that. だろうとも

Susan: She thinks she's found a magical land...魔法の国を見つけたと

(The Professor smiles)

Susan: ...in the upstairs wardrobe. 衣装だんすの奥に

(Professor Kirke stands up)

Professor: What did you say? 何だって?

Peter: The wardrobe upstairs. 2階の衣装だんすです Lucy thinks she's found a forest inside. その中で森を見つけたと (Susan and Peter sit on a couch and the Professor sits in a chair across from them)

Susan: She won't stop going on about it. その話ばかり

Professor: What was it like? どんなだった?

Susan: Like talking to a lunatic! 正気じゃないみたい

Professor: No, not her - the forest! あの子ではない 森だ

Peter: You're not saying you believe her? 信じるんですか?

Professor: You don't? 信じないのか? Susan: Of course not. 当然です I mean, logically, it's impossible. 理論的にありえません Professor (to himself): What do they teach in schools these days? 今の学校では何を教えとる Peter: Edmund said they were only pretending. 弟は“ごっこ遊び”と



Professor: And he's usually the more truthful one, is he? 彼のほうが正直? Peter: No...いいえ this would be the first time. でも今回だけは.... Professor: So, if she's not mad and she's not lying, then logically...妹が気がふれていなくて嘘をつかんなら理論的に— we must assume she's telling the truth. 彼女は真実を言っるとる

Peter: You're saying we should just believe her? 彼女を信じろと言うんですか?

Professor: She's your sister, isn't she? 君の妹だろ? You're a family. 家族じゃないか You might just try acting like one. 信じないでどうする

### Scene: Cricket

Peter: And Peter winds up, ピーター poised to take yet another wicket...アウトを狙って投げます しっかり目を覚ませ (*Peter throws the ball and it hits Edmund in the leg*)

Edmund: Ow!

Peter: Whoops! Wake up, Dolly Daydream!

Edmund: Why can't we play hide-and-seek again? またかくれんぼしよう Peter: I thought you said that it was a kid's game. 子供の遊びだろ? Susan: Besides, we could all use the fresh air. それに一外は空気がいいわ

Edmund: Not like there isn't air inside. 家に中にも空気はあるよ Peter (to Edmund): Are you ready? いいかい?

Edmund (to Peter): Are you? よし (*Edmund smacks his bat on the ground and gets ready to hit the ball. Peter pitches the ball. It bounces and Edmund whacks it good and it smashes through an upstairs window*)

**Upstairs...** (*The children are looking at the broken window and the suit of armour on the floor*)

Peter: Well done, Ed! やったな

Edmund: You bowled it! 投げ方が悪い

Susan: \*Hears footsteps\* The Macready! マクレディーさんよ

### Chapter 8.

Peter: Come on! 逃げろ! (*The children run around the house looking for a place to hide. They enter the wardrobe room. Edmund runs up to the wardrobe and opens the door*) Edmund: Come on! 早く中へ Susan: You've got to be joking. 冗談でしょ Peter: Go! 奥へ (*They all climb into the wardrobe. Peter is careful to leave the door open a little.*)



Peter: Get back! 奥へ Will you stop shoving! Lucy: Oww! You're on my foot! 踏んでないよ Edmund: Don't push! 押すなったら! Susan: Watch out! Stop it!

### Scene: Into the Forest

(*Peter and Susan trip...into snow! They look back and gasp as they realize they have entered a snowy wood*)

Susan: Impossible! まさか

Lucy: Don't worry, 大丈夫よ it's probably just your imagination. ただの空想だから

Peter: I don't suppose saying "we're sorry" would quite cover it? 謝るだけじゃ勘弁してくれないよな

Lucy: No, it wouldn't. ...ええ そうよ But this might! これで許す (*Lucy hits Peter in the face with a snowball. He throws one back at her and a snowball fight begins. Susan hits Edmund in the arm with one*)

Edmund: Ow! \*rubs his arm\* Stop it! やめろよ (*They all become quiet and stare at Edmund*)

Peter: You little liar! 嘘つきめ

Edmund: You didn't believe her either! 信じなかったくせに

Peter: Apologize to Lucy. ルーシーに謝れ (*Edmund just looks at her*)

Peter: Say you're sorry! 謝るんだ! (*Peter steps up to him*)

Edmund: Alright! 分かったよ I'm sorry. ごめん

Lucy: That's alright. いいのよ Some little children just don't know when to stop pretending. 最近の子供は“ごっこ遊びを信じるの” \*looks at him smugly\*

Edmund (muttering): Very funny. やめろよ

Susan: Maybe we should go back. 戻りましょうよ Edmund: Shouldn't we at least take a look around? あちこち見てみようよ Peter: I think Lucy should decide. ルーシーが決める Lucy (smiling): I'd like you all to meet Mr. Tumnus! タムナスさんに会って Peter: Well, Mr. Tumnus it is! よし そうしよう (*Peter walks back into the wardrobe*)

Susan: But we can't go hiking in the snow dressed like this. こんな格好で雪の中を歩けないわ

Peter: No...そう but I'm sure the Professor wouldn't mind us using these. だからこれを教授に借りよう きっと気にしないよ

(*Peter starts handing out the fur coats*) Peter: And if you think about it “logically,” we're not even taking them out of the wardrobe. 理論的に言ってるんだし (*Peter hands a coat to Edmund*) Edmund: But that's a girl's coat! 女用だよ Peter: I know. わかってる (*The Pevensies pass the Lamppost as they explore Narnia. They start playing in the snow. Then they reach Tumnus's House*)



**Scene: Tumnus's House Destroyed** (*Lucy leads them to the faun's cave. When she sees the door knocked down, she stops and stares*)

Peter: Lu? どうした?

(*She runs toward the door*) Peter: Lucy! ルーシー

(*They all run to Tumnus's house. They go inside and see that the house has been destroyed*)

Lucy: Who would do something like this? 誰がこんなことを... (*Edmund steps on a broken picture of Tumnus's dad. Peter notices a note pinned to the wall. It says "Warrant of Arrest By Order of Her Majesty." He begins reading the note*)

Peter reads: “The faun Tumnus is hereby charged with high treason against her imperial majesty Jadis, Queen of Narnia. “フォーンのタムナスはナルニア国に女王—” “ジェイディス陛下に対する反逆罪で告発を受けた” “For comforting her enemies and fraternising with humans. “敵である人間と親しくしたからだ” “Signed: Maugrim, Captain of the Secret Police. “秘密警察長官 モーグリム” “Long Live the Queen.” “女王陛下万歳”

Susan: Alright, now we should really go back. やっぱり私たち帰るべきだよ Lucy: But what about Mr. Tumnus? タムナスさんは? Susan: If he was arrested just for being with a human, 人間と親しくした罪よ I don't think that there's much that we can do. 私たちには力になれない Lucy: You don't understand, do you? わかってないのね I'm the human! “人間”って私よ She must have found out he helped me. 私を助けたから捕まったの

(*Edmund looks away*) Peter: Maybe we could call the police. 警察を呼ぼう Susan: These are the police. 警察が来たのよ Peter: Don't worry, Lu. We'll think of something. 何か方法を考えよう

Edmund: Why? ...なぜだよ I mean, he's a criminal. 悪いやつなのに (*Suddenly, they hear a "psst."*) They look outside and see a robin) Susan: Did that bird just 'psst' us? 鳥が私たちを呼んでるわ

**Scene: Meeting Mr. Beaver** (*The Pevensies walk outside and watch the robin fly away. They hear rustling around them. They look around, frightened. Then, a beaver comes into sight*)

Lucy: It's a beaver. ビーバーよ (*Peter approaches the beaver, clicking his tongue*) Peter: Here boy...Here boy...いい子だ おいで (*Peter puts down his hand. The beaver stares at it then sits upright*) Mr. Beaver: Well, I ain't gonna smell it if that's what you want! においなんか嗅ぎませんぜ Peter: Sorry. 失礼 Mr. Beaver: Lucy Pevensie? ルーシー・ペベンシー? Lucy: Yes? そうよ (*Mr. Beaver hands her the handkerchief*)



Lucy: Hey, that's the hanky I gave to Mr- これはタムナスさんに... Mr. Beaver: Tumnus. He got it to me just before they took him. やつらに捕まる直前に彼が俺に Lucy: Is he alright? 彼は無事なの? Mr. Beaver: Further in. 森の奥へ (*Mr. Beaver scurries off. Susan grabs Peter by the arm*) Susan (to Peter): What are you doing? 行ってはだめ Edmund: She's right. そうだよ How do we know we can trust him? 信用できるもんか Peter: He said he knows the faun. フォーンを知ってるって Susan: He's a beaver...he shouldn't be saying anything! ビーバーが口をきくななんて変よ Mr. Beaver: Is everything alright? 大丈夫かい? Peter: Yes. We were just talking. ちょっと話してただけ

Mr. Beaver: That's better left for safer corners. さあ早く安全な場所へ

Lucy: He means the trees. 木もスパイかも (*The children walk to Beaver's dam through the cliffs under a bridge*)

Mr. Beaver: Come on. We don't want to be caught out here after nightfall. 夜になる前にここを抜けないと (*They see the beaver's home with smoke coming from the chimney*) Mr. Beaver: Oh, blimey. Looks like the old girl has got the kettle on. 女房がお湯をわかしている Nice cup of rosy-lee! お茶が飲める

Lucy: It's lovely! すてき! Mr. Beaver: Oh, it's merely a trifle, you know. いいえ そんな... Still got plenty of work to do. Ain't quite finished it yet. It'll look the business when it is done. つまらんだ目です まだ作りかけてしてね

## Chapter 9.

(*They approach the house*) Mrs. Beaver: Beaver, is that you? あんたなの? I've been worried sick. 心配してたんだよ If find out you've been with Badger again... アナグマと一緒になら... Oh, those aren't Badgers. アナグマじゃないね I never thought I would live to see this day! 生きてこの日を迎えられるなんて \*turns to Mr. Beaver\* Look at my fur. You couldn't give me ten minutes warning? 早く言ってよ 毛皮の手入れを... Mr. Beaver: I'd give you a week if I thought it would've helped. 1週間前に言っても同じだろう? Mrs. Beaver: Come inside and we'll see if we can't get you some food. どうぞ中へ 何か召し上がって And some civilized company. お行儀よくお相手にしないと

Mr. Beaver: Now careful, watch your step. 足元に気をつけて Mrs. Beaver: Excuse our mess.... 散らかってるのうちの人がぐうたらで(*Lucy, Susan & Peter follow Mrs. Beaver inside. Edmund stops and looks at two hills*) Mr. Beaver: Enjoying the scenery, are we? 景色をお楽しみかね? (*Edmund turns away and enters the house. Mr. Beaver follows him*)

## Scene: Dinner at the Beavers

Peter: Isn't there anything we can do to help Tumnus? タムナスを助ける方法は?

Mr. Beaver: They'll have taken him to the Witch's house. 彼は魔女の館へ And you know what they say: there's few who go through them gates that come out again. あの門をくぐり無事戻った者はいないという (*Mrs. Beaver lays down a plate beside Lucy*)

Mrs. Beaver (to Lucy): Fish and chips, dear. お魚&木の皮よ (フィッシュ&チップスよ)

Mrs. Beaver: But there is hope, dear. Lots of hope. でも希望はあるわよ でしょ?

Mr. Beaver: Oh yeah, そうさ there's a right bit more than hope! 希望以上の知らせが \*leans forward\* Aslan is on the move. アスランが動き出した

(*Peter, Susan, and Lucy stare. Edmund looks and steps forward*)

**Edmund:** Who's Aslan? アスランって誰? **Mr. Beaver:** "Who's Aslan!" 誰かって? \*laughs\* You cheeky little blighter! こいつは傑作だぜ (*Mrs. Beaver nudges her husband*)

**Mr. Beaver:** You don't know, do you? 知らんのか? **Peter:** Well, we haven't exactly been here very long. ここに来たばかりで **Mr. Beaver:** He's only the king the whole wood, この森すべての王だ the top geezer...the real king of Narnia! あの方こそナルニアの本当の王

**Mrs. Beaver:** He's been away for a long while. 長いことよそに

**Mr. Beaver:** But he just got back! And he's waiting for you near the Stone Table! でも戻り石舞台のそばで君たちを待ってる **Lucy:** He's waiting for us? 私たちを? **Mr. Beaver:** You're blooming joking! あきれたもんだ They don't even know about the prophecy! 予言を知らんとはな

**Mrs. Beaver:** Well, then...話してあげて

**Mr. Beaver:** Look...いいかね Aslan's return, アスランの帰還 Tumnus' arrest, タムナスの逮捕 the secret police...秘密警察... It's all happening because of you! 原因は君たちだ!

**Susan:** You're blaming us? 責めてるの? **Mrs. Beaver:** No, Not blaming. Thanking you. いいえ 違うわ 感謝しているのよ **Beaver:** There's....a prophecy: すべては予言だ "When Adam's flesh and Adam's bone "アダムの肉 アダムの骨が" sits at Cair Paravel in throne "ケア パラベルの王座を満たし"the evil time will be over and done." "悪の支配が終わる" **Susan:** You know that doesn't really rhyme. 変な詩

**Mr. Beaver:** I know, but you're kind of missing the point! この際 そんなことはどうでもいい

**Mrs. Beaver:** It has long been foretold that two sons of Adam and two daughters of Eve アダムの息子2人とイブの娘2人が現れて" will defeat the White Witch and restore peace to Narnia. "白い魔女を葬りナルニアには平和をもたらす"と (*The children look at each other*) **Peter:** And you think we're the ones? 僕たち4人? **Mr. Beaver:** Well you'd better be, because Aslan's already fitting out your army! アスランが君たちの軍を整えている

**Lucy:** Our army? 軍隊?

**Susan:** Mum sent us away so we wouldn't get caught up in a war. 戦争を避けるために疎開したのに **Peter:** I think you've made a mistake. We're not heroes! 何かの間違いだ 僕らは英雄じゃない

**Susan:** We're from Finchley! 普通の子供よ (*The Beavers look at each other*) **Susan:** Thank you for your hospitality. おもてなしありがとう But we really have to go. もう帰らないと

**Mr. Beaver:** You can't just leave! 帰るなんてだめだ

**Lucy:** He's right. We have to help Mr. Tumnus. そうよ タムナスさんを助けないと

**Peter:** It's out of our hands. 僕らの手には負えない I'm sorry but it's time the four of us were getting home. 申し訳ないけど4人とも帰らなくては Ed? エド (*Peter turns around...but there is no Edmund*)



**Peter:** Ed? ...エド I'm going to kill him. 殺してやる **Mr. Beaver:** You may not have to.. ...その必要はない Has Edmund ever been in Narnia before? 彼は前にもナルニアに?

## Chapter 10.

**Scene: What Happened After Dinner** (*Shot of Edmund walking to the Witch's castle without his coat - shot of the others trying to catch up to him*)

**Peter:** Hurry! 早く! (*They reach the top of the hill and see Ed going through the Witch's castle gates*)

**Lucy:** (*shouting*) Edmund! エドマンド

Mr. Beaver: Shh! They'll hear ya! 魔女に聞こえる (Peter starts to run after Edmund but Mr. Beaver grabs him)

Mr. Beaver: NO! いかん! Peter: Get off me! 放せ

Mr. Beaver: You're playing into her hands! 敵の思うつぼだ

Susan: We can't just let him go! 弟なのよ

Lucy: He's our brother! 助けて Mr. Beaver: He's the bait! The Witch wants all four of you! 彼をエサに君たちを捕まえる気だ

Peter: Why? なぜ?

Mr. Beaver: To stop the prophecy from coming true! To kill you! 予言の実現を阻むため君たちを殺そうと! Susan (to Peter): This is all your fault! 兄さんのせいよ

Peter: My fault? 僕のせい?

Susan: None of this would have happened if you had just listened to me in the first place! "戻りましょう"って言ったのに! Peter: Oh, so you knew this would happen? 偉そうに Susan: I didn't know what would happen...which is why we should've left while we still could! 戻ればこんなことにはならなかった Lucy: Stop it! やめて! This isn't going to help Edmund! エドモンドを助けないと Beaver: She's right. そのとおり Only Aslan can help your brother now. 彼は救えるのはアスランだけ Peter: Then take us to him. 案内してくれ

**Scene: In the Witch's House** (Edmund walks though the courtyard. He looks to his right and sees a Giant Rumblebuffin turned to stone. He is startled. He continues on through the courtyard. Edmund sees a stone lioness. He draws a moustache and spectacles on it. As he reaches the end of the courtyard, he sees a wolf. He starts to step over it. But...)

Maugrim (jumps up): Be still stranger, or you'll never move again! 動くな 石にしてしまうぞWho are you? 何者だ Edmund: I'm Edmund! エドモンドです I met the queen in the woods! She told me to come back here! I'm a Son of Adam! 女王に招かれたアダムの息子です (Maugrim gets off him)

Maugrim: My apologies, fortunate favorite of the queen. 失礼 女王陛下に呼ばれた幸運な小僧 Or else, not so fortunate. 本当に幸運かどうか (Maugrim leads Edmund up the stairs)

Maugrim: Right this way こっちだ

(They walk up to the Witch's throne) Maugrim: Wait here. ここで待て (Maugrim leaves Edmund alone. Edmund sees the Witch's icy throne. He looks around and then sits on it. The Witch quietly walks up beside him) White Witch: Like it? 気に入った?

Edmund: \*jumps up startled\* Yes... Your Majesty! はい... 女王様

White Witch: I thought you might. 気に入ると思った (The Witch sits on her throne and looks at Edmund)

White Witch: Tell me, Edmund... are your sisters deaf? ねえ エドモンド 姉妹は耳が不自由?

Edmund: No. いいえ

White Witch: And your brother. Is he...unintelligent? それではお兄さんは一鈍感なの?

Edmund: Well I think so, but Mum says... そう思います でも...

White Witch: Then how DARE you come alone! ...Edmund:I tried. 僕は.. Edmund, I ask so little of you. なぜ 1人でここに来た! 簡単なことなのに

Edmund: They just don't listen to me! 努力しました White Witch: Couldn't even do that! なぜできない?

Edmund: I...I did bring them halfway. They're in the little house on the dam with the Beavers! ビーバーの家までみんなを連れてきました White Witch: Well...I guess you're not a total loss then are you? では—あなたは少しは役に立ったのね (Edmund approaches again)

Edmund: I was wondering... Could I maybe have some more Turkish Delight now? お願いがあります ターキッシュ・デライトを少しいただけませんか?

White Witch (to Ginnarbrick): Our guest is hungry. お客様が空腹よ

Ginnarbrick: This way...for your num nums! こっちへ うまい物があるぞ (Ginnarbrick points a knife at Edmund's back and leads him away)

White Witch: Maugrim! モーグリム You know what to do.あとは任せたよ (Maugrim let's out a howl, Edmund realizes the horrible truth as wolves surround the castle...they charge from the castle)



Chapter 11.

### Scene: Escape from the Beaver's House

Mr. Beaver: Hurry, Mother! They're after us! 急げ! やつらが来るぞ

Mrs. Beaver: Oh, right then... わかったわ

Peter: What is she doing? 何してるの Mrs. Beaver: Don't worry, you'll thank you me later. It's a long journey and Beaver gets pretty cranky when he's hungry. 長旅だもの うちの人は空腹だと不機嫌になるの  
Beaver: I'm cranky now! 今も不機嫌だ!

#### Outside...

Maugrim: Take them. 捕まえろ (The wolves start attacking the house)

#### Inside...

Susan: Do you think we should bring jam? ジャムは要る?

Peter: Only if the Witch serves toast! 魔女はトーストを出すなら (The wolves tear away at the house. Finally they break in...but find the house empty. One of the wolves finds the entrance to the cave)

Maugrim: Hurry! 早くしろ

#### In the cave...

Mr. Beaver: Badger and me dug this. It comes up right near his place. アナグマの家のそばに出られる Mrs. Beaver: You told me it lead to your mums! お母様の家では? (Lucy falls. She hears howling) Suzan: Lucy! ルーシー Lucy: They're in the tunnel. トンネルの中に

Mr. Beaver: Quick! This way! こっちだ

Mrs. Beaver: Hurry! 急いで

Peter: Run! 走れ (They run on until they come a to dead end) Mrs. Beaver: You should have brought a map! 地図が必要だったわ! Beaver: There wasn't room next to the jam! 荷物が多すぎるんだよ

(He jumps out of the hole. Everyone else follows. Peter helps Mr. Beaver cover the exit with a barrel. Lucy falls on a bunch of stone animals. They look around and see several creatures turned into stone)



Suzan: Come on Lucy! ルーシー! Mrs. Beaver: I'm so sorry dear...気の毒なアナグマさん Mr. Beaver (looks at a stone animal): He was my best mate. 一番の親友だった

Peter: What happened here? ここで何が? Fox: This is what becomes of those who cross the Witch. 魔女に背く者はこうなる

Mr. Beaver: Take one more step, traitor, and I'll chew you to splinters! 裏切り者! 近づいたら噛み砕くぞ Fox: Relax. I'm one of the good guys. 落ち着け 俺はいいキツネだ Mr. Beaver: Yeah? Well you look an awful lot like one of the bad ones. お前は悪党のオオカミによく似てるぜ

**Fox:** An unfortunate family resemblance, but we can argue breeding later. 運悪く同じ“イヌ科”だ “種”の話は後で Right now we've got to move. まずは逃げよう **Peter:** What did you have in mind? どうすれば? (*The fox smiles*) (*The wolves break out of the hole and surround the Fox*)

**Fox:** Greetings, gents. Lost something, have we? 皆さん どうも 何をお捜しです? **Maugrim:** Don't patronize me! I know where your allegiance lies. やかましい! 忠誠心の怪しい野郎め We are looking for some humans. 人間を捜しとる (*The camera pans up to reveal the children and beavers hiding in the tree*)

**Fox:** Humans? Here in Narnia? 人間? ナルニアに? Well, that's a valuable bit of information, don't you think? 情報の謝礼はくれるのか?

(*Varden grabs the Fox in its mouth*) (*Lucy and Mrs. Beaver almost cry out, but they are shushed*)

**Maugrim:** Your reward is your life. 言えば命は助ける It's not much. ... But still. くだらん命だが まあいい Where are the fugitives? やつらはどこだ? (*After a pause...*)

**Fox:** North...they ran north. 北へ 北へ行きました

**Maugrim:** Smell them out! においを追え

(*Varden casts the fox aside. He lays there not moving*)

### Scene: Campfire

**Fox:** They were helping Tumnus and the Witch got here before I did. OW! アナグマたちはタムナスを助けようと (*Mrs. Beaver is tending to the Fox*)



**Lucy:** Are you alright? 大丈夫?

**Fox:** Well, I wish I could say their bark was worse than their bite...ohhh! やつらの牙は強烈だよ (He winces in pain)

**Mrs. Beaver:** Stop squirming! You're worse than beaver on bath day. “お風呂の日”のうちの人以上に大騒ぎなこと

**Mr. Beaver:** Worst day of the year. 1年で最悪の日

**Fox:** Thank you for your kindness but I'm afraid that is all the cure I have time for. ご親切に感謝しますが手当てはここまで **Lucy:** You're leaving? 行くの? **Fox:** It has been a pleasure, my Queen, and an honor. 失礼します 未来の女王様 But, time is short and Aslan himself has asked me to gather more troops. 時間がないのです アスランが兵を集めろと **Mr. Beaver:** You've seen Aslan?! アスランに会った? **Mrs. Beaver:** What's he like? どんな方なの? **Fox:** Like everything we have ever heard. 聞きしに勝る立派なお方 You'll be glad to have him by your side in the battle against the Witch. 魔女と戦う時に心強い味方に

**Susan:** We are not planning on fighting any witch...戦うつもりはないわ **Fox:** But, surely, King Peter...the prophecy. でも予言があります ピーター王

**Mr. Beaver (to Peter):** We can't go to war without you. 戦わなくては

**Peter:** We just want to get our brother back. 弟を取り戻すだけだ

## Chapter 12.

**Scene: Edmund and Tumnus Imprisoned** (*Edmund sits in chains in the Witch's dungeon. He attempts to eat the food he is given, but coughs and spits it out. He then attempts to drink a cup, which is either frozen or empty. He then throws it on the tray*) **Tumnus:** If you're not going to eat that...もしも...それを食べないなら.... (*Edmund gets up and gives him the food*)

**Tumnus:** I'd get up, but...my legs. 立てないんです 脚が... **Edmund:** Mr... Tumnus. タムナスさん?

**Tumnus:** What's left of him. ひどい姿だ (*Tumnus looks closer at Edmund*) **Tumnus:** You're Lucy Pevensie's brother. ルーシーの兄さん? **Edmund:** I'm Edmund. エドマンド **Mr. Tumnus:** You have the same nose. 鼻がそっくりだ (*Edmund rubs his nose*) **Mr. Tumnus:** Is your sister alright? (*no answer*) Is she safe? 妹さんは大丈夫? 無事ですか? (*Edmund hears wolves howling outside*)

**Edmund:** I don't know. わからない (*The White Witch comes in and they go back to their places*) **White**

**Witch:** My police tore that dam apart. Your little family are nowhere to be found. 私の警察がダムを破壊したけれど あなたの家族は—いなかった (*The Witch lifts Edmund off the ground*)

**White Witch:** Where did they go? どこなの? **Edmund:** I don't know. 知りません **White Witch:** Then you are of

no further use to me. じゃあなたは用済みよ (*The Witch throws Edmund down and raises her wand*) **Edmund:** Wait! 待って! The beaver said something about Aslan! ビーバーが"アスラン"って (*Tumnus looks up. The Witch stares at Edmund*) **White Witch:** Aslan? ...アスラン? Where? いるの?

**Tumnus:** He's a stranger here, Your Majesty. He can't be expected to know anything! この子はよそ者で何も知りません(*Ginarrbrick knocks Tumnus back*)

**White Witch:** I said...where is Aslan? 答えて アスランはどこ?

**Edmund:** I left before I could hear anymore. .. I wanted to see you. 分かりません それを聞く前に家を出た あなたに会うために **White Witch:** Guard! 衛兵! **Ogre:** Your Majesty? 女王陛下



**White Witch:** Release the Faun. フォーンをここへ (*The ogre breaks Tumnus' chains and drags him to the Witch*)

**White Witch:** Do you know why you're here, faun? なぜ捕まったか? **Mr. Tumnus:** Because I believe in a free Narnia. 信じているからです 自由なナルニアを **White Witch (points at Edmund):** You're here because he turned you in...for sweeties. お前が捕ま

ったのは その子が一密告したから お菓子欲しさに (*Tumnus looks at Edmund*)

**White Witch:** Take him upstairs...彼を上へ and ready my sleigh. ソリの用意を Edmund misses his family. .エドマンドが家族に会いたいと (*The Witch walks out*)

## Scene: Stone Bridge

**Mr. Beaver:** Now, Aslan's camp is near the Stone Table, just across the frozen river. アスランの軍は石舞台のそばにいる 凍った川の先だ

**Peter:** River? 川? **Mrs. Beaver:** Oh, the river's been frozen solid for a hundred years. 100年間も凍ったままなのよ **Peter:** It's so far. すごく遠い **Mrs. Beaver:** It's the world, dear. Did you expect it to be small? これが世界ですもの 小さいと思った? **Susan:** Smaller. 思ってた (*Continue their journey*)

## Scene: The Witch's Departure (*Dwarf brings Edmund up and he sees Tumnus turned to stone*)

**White Witch:** When you're ready, son of Adam. 乗って アダムの息子よ (*The sleigh drives off from the Witch's castle*)

**Scene: Father Christmas** **Mr. Beaver:** Come on, humans, while we're still young. 急げ 年を取っちゃもうぞ **Peter:** If he tells me to hurry up one more time, I'm going to turn him into a big fluffy hat. 今度"急げ"と言ったら あいつを毛皮の帽子にしてやる **Mr. Beaver:** Hurry up! 早く来るんだ! **Lucy:** He is getting kinda bossy. いばってるわ (*Bells ringing*) **Mr. Beaver:** It's the Witch! 大変 魔女が来たわ! **Mr. Beaver:** Run! 逃げろ! **Peter:** Run! 走れ! **Peter:** Hurry! 早く **Mr. Beaver:** Inside! Dive.. dive! 中へ もぐり込め!

(They run off the ice and hide in a small cave. They see someone's shadow and hear footsteps. There is a few moments of silence) **Lucy:** Maybe she's gone. もう行ったかも **Peter:** I suppose I'll go and have a look. 見てみる **Mr. Beaver:** No, you're worth nothing to Narnia dead. いかん! 君が死んだら意味がない **Mrs. Beaver:** Neither are you, Beaver. あなただって **Mr. Beaver:** Thanks sweetheart. ありがとう お前(Mr. Beaver climbs out to investigate. After a long pause, Mr. Beaver appears, startling them) **Lucy:** Ah! **Mr. Beaver:** Come out! 出ておいで I hope you've all been good, because there is someone here to see you! 君たちに会わせたい人がいる

(*The Pevensies and the Beavers emerge from the cave. They see Father Christmas*) **Lucy:** Merry Christmas, Sir! メリー・クリスマス **Father Christmas:** It certainly is, Lucy...since you have arrived. ルーシー 君たちが来たおかげだ

**Susan:** Look, I've put up with a lot since we got here. But this...不思議なことばかりだけど まさか...

**Peter:** We thought you were the Witch. 魔女かと

**Father Christmas:** Yes, sorry about that. \*looks back at his sleigh\* But, in my defense, I have been driving

one of these longer than the Witch. あの女もソリに乗る だがわしはーもっと昔から乗っとるんだ

Susan: I thought there was no Christmas in Narnia. ナルニアにクリスマスはないと Father Christmas: Not for a long time. そう 長いことなかった But the hope you have brought, your Majesties, is finally starting to weaken the Witch's power. しかし 君たちの運んできた"希望"がーついに魔女の力を弱めたのだ Still, I dare say you could do with these! きっと これらは君たちに役立つだろう (*He gets a bag out of his sleigh*)

Lucy: Presents! プレゼント!

(*Father Christmas gives Lucy her cordial*)

Father Christmas: The juice of the fire flower. "火の花のしずく" One drop will cure any injury. 1滴でどんなケガでも治る And though I hope you never have to use it...使わないことを祈る

(*Father Christmas hands Lucy a dagger*) Lucy: Thank you, sir. ありがとう でも...But I think...I could be brave enough. 私は戦いを恐れないと思うわ Father Christmas: I'm sure you could. だろうとも But battles are ugly affairs. だが 戦は醜いものなのだ

(*Father Christmas turns to Susan*)

Father Christmas: Susan, スーザン trust in this bow and it will not easily miss. この弓を信じればー的を外すことがない(*He hands her a bow and quiver full of arrows*) Susan: What happened to, 'battles are ugly affairs?' 戦い醜いものではないの? Father Christmas: \*chuckles\* Though you don't seem to have a problem making yourself heard...人々は君の声に耳を傾ける (?ちゃんと聞いてるようだな)

(*He hands a horn to Susan*)

Father Christmas: Blow on this, and wherever you are, help will come. どこにしようともこの笛を吹けばー必ず助けは来る Susan: Thanks. ありがとう Father Christmas: And, Peter. ピーター The time to use these may be near at hand. これを使う時が迫っている

(*Father Christmas hands Peter a sword and a shield. Peter draws the sword*)

Peter: Thank you, sir. ありがとう

Father Christmas (to everyone): They are tools...not toys. それは武器だ オモチャではない Bare them well and wisely. 賢く使うのだぞ Now, I must be off. では わしは行くとしよう Winter is almost over and things do pile up when you've been gone a hundred years! 冬はじきに去る 100年分の仕事がたまっておるからな... Long live Aslan! アスラン 万歳! Merry Christmas! メリー・クリスマス!



(*Father Christmas drives off*) The children: Bye... merry Christmas! メリー・クリスマス! Mr. Beaver: See you next year! また来年! Lucy (to Susan): Told you he was real! サンタはいるのよ Peter: Did you hear what he said... winter is almost over. "冬"はーじきに去る"って You know what that means... no more ice! 意味がわかるか? 川の氷がとける

## Scene: Crossing the Frozen River

(*The Pevensies and the Beavers see the frozen river starting to break up*)

Peter: We need to cross now! 早く渡るんだ

Lucy: Don't beavers make dams? ダムを作って

Mr. Beaver: I'm not that fast, dear! すぐは無理だ Peter: Come on! 来い! Susan: Wait, just think about this for a minute. 落ち着いて考えて Peter: We don't have a minute! 時間がない Susan: I'm just trying to be realistic. もっと現実的に Peter: No, you're trying to be smart...as usual! 頭がいいフリか いつもだ

Chapter 13.

(*The climb down to the ice. Peter steps on the ice and it starts to break. He pulls his foot back*) Mr. Beaver: Wait, maybe I should go first. 待て 俺が先に行こう Peter: Maybe you should. そうだな(*Mr. Beaver*)

*carefully steps onto the ice. He pats his tale a few times)*

**Mrs Beaver:** You've been sneaking second helpings haven't you? あなた また太ったわね **Mr Beaver:** Well you never know which meal is gonna be your last, especially with your cooking. 毎回“最後の晚餐”と思って食ってるからな

*(The children start to cross, very slowly)* **Susan:** If Mum knew what we were doing... お母さんに知れたら...  
**Peter:** Mum's not here! ここにはいない

*(Lucy looks up and sees the wolves)* **Lucy:** Oh no! 大変! **Peter:** Run! 走れ! **Mrs.Beaver:** Hurry! 急いで!  
*(The wolves leap onto the ice. One of them holds Mr. Beaver down. Maugrim starts walking towards Peter)*

**Mrs. Beaver:** No! **Lucy:** Peter! ピーター

**Maugrim :** Put that down, boy. Someone could get hurt . 剣を下ろせビーバーがケガをするぞ

**Mr. Beaver :** Don't worry about me! Run him through! かまわん そいつを刺せ

**Maugrim :** Leave now while you can, and your brother leaves with you. 立ち去れば 弟を帰してやろう

**Susan :** Stop Peter, maybe we should listen to him! 言うとおりにすべきよ

**Maugrim :** Smart girl. 利口な娘だ

**Mr. Beaver :** Don't listen to him! Kill him! Kill him now! 耳を貸すな 今すぐそいつを倒せ

**Maugrim:** Come on, this isn't your war. どうせお前の戦争じゃない All my queen wants is for your to take your family and go. 女王の望みはお前らが家に帰ること

**Susan:** Look, just because some man in a red suit hands you a sword, it doesn't make you a hero! 剣をもらったからって英雄になったわけじゃない So just drop it! 捨てて **Mr. Beaver:** No Peter! だめだ Narnia needs ya! Gut him while you still have a chance! ナルニアには君が必要だ そいつを倒せ **Maugrim:** What's it gonna be Son of Adam? I won't wait forever. And neither will the river! 決心しろ アダムの息子 永遠には待たん 氷がとけるぞ

*(Lucy looks up at the frozen waterfall)* **Lucy:** Peter! ピーター!

*(They all look up and see the waterfall beginning to melt)* **Peter:** Hold onto me! 僕に捕まれ *(Peter sticks his sword into the ice. They look up as a wall of ice comes crashing down, causing a huge wave to engulf them. The girls scream. The wolves are thrown into the River. There is a moment of silence. Then, the Pevensies appear, clinging to the block of ice as it races down the river. They reach the shore. Peter looks at his left hand to find that he is holding Lucy's coat...but no Lucy)*



**Mr.Beaver:** Oh lovely! 気持ちいい **Susan:** What have you done?! ... Lucy! Lucy! 何てこと! ルーシー ルーシー  
**Lucy (off-screen):** Has anyone seen my coat? 私のコートはどこ? **Mr.Beaver:** Don't you worry dear.心配いらんよ

*(Relieved, Peter gives Lucy her coat)*

**Mr. Beaver:** Your brother has you well looked after. 心配いらんよ 兄さんが持っててくれた

*(Everyone laughs and embraces.)*

**Mrs. Beaver:** I don't think you'll be needing those coats anymore! それに コートはもう必要なさそう

*(They walk through the forest to see the flowers starting to bloom. Soon, the forest is green again. They abandon their fur coats)*

## Scene: The Fox Captured

*(The White Witch and Edmund stare at the river from which the Pevensies have escaped)*

Ginarrbrick: It's so warm out...えらく暖かいですね\*looks at the Witch\* ...I'll go check the sleigh. ソリを見てきます

*(Wolves run up to the Witch. They drop the Fox in front of her)*

Maugrim: Her majesty. We found the traitor! He was rallying your enemies in the shuddering woods. 女王陛下 敵と通じた裏切り者を見つけました

White Witch (to the Fox): Nice of you to drop in. I understand you were so helpful to my wolves last night. Perhaps you can help me now. オオカミたちに嘘の情報を教えたね 私には正直に言え Fox: Forgive me Your Majesty お許しを 陛下 White Witch: Don't waste my time with flattery. お世辞は結構 Fox: Not to seem rude, but I wasn't actually talking to you. あいにくあなたに言ったのではありません\*Looks at Edmund\* White Witch: \*points her wand at the Fox\* Where are the humans headed?人間どもはどこへ?

*(The Fox does not respond. The Witch raises her wand)* Edmund: Wait! No. Don't. 待ってやめて下さい The Beavers said something about the Stone Table and that Aslan had an army there. 石舞台のそばにアスランの軍が White Witch: An army? ... 軍? Thank you Edmund. ありがとう エドマンド I'm glad this creature got to see some honesty...before he died! この生き物は正直さを学んだわ 死ぬ前にね Edmund: No!

*(The White Witch turns the Fox into stone. The Witch turns to Edmund and slaps him)* White Witch: Edmund, think about who's side you are on. どっちの味方か決めなさい Mine...or theirs? 私か彼らか

*(The Witch turns to the wolves)*

White Witch: Go on ahead. Gather the faithful. 私に忠実な者を集めよ If it's a war Aslan wants... アスランが戦を望むなら\*turns a butterfly into stone\*... it's a war he shall get. 受けて立とう

## Chapter 14.

### Scene: Meeting Aslan

*(The children and the Beavers enter Aslan's camp. A centaur blows a horn, announcing their arrival. Lucy waves to a dryad. Fauns, centaurs, satyrs, cheetahs, and other creatures stare at them in amazement as they walk through the camp)*

Susan: Why are they all staring at us? まぜ私たちを見るの? Lucy: Maybe they think you look funny. お姉ちゃんが変だから *(Peter smiles)* Mr. Beaver: Stop your fussing. You look lovely. 大丈夫 気にするな きれいだから *(They approach Aslan's tent, where they see Oreius the centaur. Peter draws his sword and lifts it in salute. Peter (to Oreius):* We have come to see Aslan. アスランに会いに来た

*(Oreius looks at the tent. Everyone behind the Pevensies bows. At last, Aslan emerges from the tent)*

Aslan: Welcome Peter, Son of Adam. よく来た ピーター アダムの息子よ Welcome Susan and Lucy, Daughters of Eve. スーザン ルーシー イブの娘たちよ And welcome to you, Beavers, you have my thanks. ビーバーたちもよく来た 礼を言う But, where is the fourth? だが 4人目はどこだ? Peter: That's why we are here, sir. そのことで来ました お力が必要です We need your help. Susan: We had a little trouble along the way. いろいろ問題が起きて Peter: Our brother's been captured by the White Witch. 弟は魔女の手に Aslan: Captured? 捕らわれたたのか? How could this happen? 何があった Mr. Beaver: He betrayed them, Your Majesty. 兄や姉妹を裏切ったのです 陛下 Oreius: Then he has betrayed us all! 我々への裏切りだ Aslan: Peace, Oreius. I'm sure there's an explanation. 静かに オレイアス 何か理由があるはずだ Peter: It's my fault really. 僕のせいです I was too hard on him. 厳しすぎて

*(Susan puts her hand on Peter's shoulder)* Susan: We all were. 私もです Lucy (to Aslan): Sir? He's our brother. 私のお兄さんなの Aslan: I know, dear one. But that only makes the betrayal all the worse ... This may be harder than you think. わかっておる 肉親の裏切りはより深刻だ 救出はとても難しい

## Scene: Peter and Aslan

*(Peter stands on a hill, staring at a castle in the distance. Aslan walks up beside him)*

**Aslan:** That is Cair Paravel, the castle of four thrones in one of which you will sit, Peter, as High King. あれがケア・パラベル 4人の王の座を有する城だ 君が最も位の高い王となれ *(Peter stares at the castle)* **Aslan:** You doubt the prophecy? 予言を疑うのか **Peter:** No, that's just it... Aslan, I'm not who you all think I am. いいえ 僕には無理です 王にふさわしい人間じゃない **Aslan:** Peter Pevensie, formerly of Finchley. ...ピーター・ペベンシー 普通の子 Beaver also mentioned you planned on turning him into a hat ビーバーを帽子にしようとしたそうだな *(Peter smiles)*

**Aslan:** Peter, there is a Deep Magic more powerful than any of us that rules over Narnia. ピーター “初めにありき魔法”によりナルニアは存在する It defines right from wrong and governs all our destinies. 善悪を区別し我々すべての運命をつかさどる魔法 Yours and mine. 君の運命—私のものだ **Peter:** But I couldn't even protect my own family. 僕は家族も守れない **Aslan:** You've brought them safely this far. 無事に連れてきた **Peter:** Not all of them. 全員じゃない **Aslan:** Peter, I will do what I can to help your brother. 君の弟を救うためできるだけことはする But I need you to consider what I ask of you. 私の頼みも聞いてくれ... I too want my family safe. 私も“家族を守りたい

## Scene: The Witch's Camp

*(Edmund is gagged and tied to a tree. Ginnarbrick walks around him, taunting him)*

**Ginnarbrick:** Is our little prince uncomfortable? 王子様 居心地がお悪いですかね? Does he want his pillow fluffed? 枕をふんわりさせますか? Special treatment for a special boy! 特別な男の子には特別な扱いを! Isn't that what you wanted? お望みはそれかね?

## Scene: Peter's First Battle

**Lucy:** You look like mum. お母さんみたい

**Susan:** Mother hasn't had a dress like this since before the war. お母さんは何年もドレスを着てない **Lucy:** We should bring her one back. A whole trunk full! 持ち帰ってあげましょうよ トランクいっぱい **Susan:** If we ever get back...帰れるならね I'm sorry I am like that. ごめんなさい We used to have fun together, didn't we? 昔は楽しく過ごしたわね **Lucy:** Yes, before you got boring. ええ 今のお姉ちゃんは退屈 **Susan:** Oh really? あら そう?



## Chapter 15.

*(Susan and Lucy splash water on each other. Susan walks over and grabs a towel...Magurim appears! The girls scream)* **Magurim:** Please don't run. We're tired... 逃げるな 俺たちは疲れてる

**Vardan:** And we'd prefer to kill you quickly. お前らを早く始末したい *(Susan looks over and sees her horn. She throws the towel at Magurim)* *(Peter hears the horn)*

**Peter:** Susan! \*runs off\* *(Lucy and Susan have climbed up a tree. Susan has one leg dangling just inches above the wolves' snapping teeth. Peter runs up and draws his sword)*

**Peter:** Get back! 下がれ! **Lucy:** Peter! ピーター

*(Peter runs up and points his sword at the wolves. One of them starts circling around behind him)*

**Magurim:** Come on, やめろ we've already been through this. またこの間の繰り返しだ We both know you haven't got it in you. お前には度胸がない

**Susan:** Peter, watch out! ピーター 気をつけて

*(Aslan grabs Vardan. Oreius runs up, leading others. Oreius draws his sword, ready to strike)* **Aslan:** Stay

your weapons. 剣を収めろ This is Peter's battle. ピーターの戦いだ

Maugrim: You may think you're a king, 王になった気であるが—but you're going to die...like a dog! お前は犬のように死ぬのだ!

(*Maugrim lunges at Peter. Peter ducks...*) Susan and Lucy: Peter... no! (*Susan and Lucy jump down from the tree and run up to Peter. Susan pushes Maugrim's body off Peter. Aslan lets Vardan go*) Aslan: After him. 追え! He'll lead you to Edmund. エドマンズの居場所へ

(*Oreius and the rest of the group chase after the wolf*)

Aslan: Peter, clean your sword. ピーター 剣をぬぐえ

(*Peter kneels before Aslan. Aslan places a paw on his shoulder*)

Aslan: Rise, 立て Sir Peter Wolf's-Bane, Knight of Narnia. オオカミ退治のピーター卿 ナルニアの騎士だ  
(*Peter looks at Aslan and puts his sword back in its sheath*)

### **Scene: Edmund Rescued** (*The Witch is talking to Otmin the minotaur*)

Otmin: The minotaurs will take the left flanks. 我々は左 We'll keep the giants in reserve and send the dwarfs in first. 巨人は後ろでドワーフが先頭だ (*White Witch looks at the plans and then...*)

Otmin: The prisoner! 捕虜が (*Aslan's army comes in, lead by Oreius. The Witch goes through the camp and sees Ginnarbrick tied to the tree, tied and gagged. The Witch grabs the knife and cuts the dwarf free*)

Dwarf: You're not going to kill me? 殺さないんですか? White Witch: Not yet! まだよ \*turns to Otmin\* We have work to do. やることがある

**Scene: Edmund and Aslan** (*Peter walks out of his tent and sees Oreius. Then he notices Edmund talking to Aslan on a hill. The girls walk out of the tent*) Lucy: Edmund! エドモンド (*Peter stops her. Aslan and Edmund look at them. Aslan motions Edmund down to speak with his siblings*) Aslan: What's done is done. 過去は過去だ There is no need to speak to Edmund about what is past. 過ぎたことを話す必要はない

(*Aslan walks off*) Edmund: Hello. やあ

(*Lucy and Susan hug Edmund*) Susan: Are you alright? 大丈夫? Edmund: I'm a little tired. ちょっと疲れた

Peter: Get some sleep...少し休め and Edmund... try not to wander off. エドモンド 消えるなよ

### **Scene: Practice**

(*The Pevensies eat breakfast together*)

Lucy: Narnia isn't going to run out of toast, Ed. トーストはたくさんあるわ

Peter: I'm sure they'll pack some up for the journey back. 帰りにも何かもらえる

Susan: Were going home? 帰るの?

Peter: You are. お前たちはね I promised Mum I'd keep you three safe. みんなを守ると母さんに約束した But that doesn't mean I can't stay behind and help. 僕は残って手伝う

Lucy: But, they need us...All four of us 私たちが必要よ 4人一緒にないと

Peter: Lucy, it's too dangerous. 危険すぎるよ You almost drowned, Edmund was almost killed! お前もエドモンドも死にかけた

Edmund: Which is why we have to stay. だから一緒に残ろう

(*All look at him*)

Edmund: I've seen what the White Witch can do...and I've helped her do it. 僕は魔女の力を知ってるこの目で見た And we can't leave these people behind to suffer for it. ここの人たちを苦しませたくない

(Lucy holds Edmund's hand)

Susan: I suppose that's it then. じゃ決まりね \*gets up\*

Peter: Where are you going? どこへ行く?

Susan: \*picks up bow and quiver\* To get in some practice. 弓の練習よ

(Susan takes aim and shoots an arrow. She misses the target by a little. Then, Lucy pulls out her dagger and hits the bull's eye. Peter and Edmund ride up, practicing sword-fighting)

Peter: Come on! En guard! Keep your sword up like Oreius showed us! エドマンド 剣の先を上 構えて Now block! 剣を受ける

(Mr. Beaver comes running up. Edmund's horse rears)

Edmund: Whoa horsey! 落ち着け 馬め!

Brown Horse: My name is Philip. 私の名はフィリップだ

Edmund(shocked): Oh, sorry ごめん

Mr. Beaver: The Witch has demanded a meeting with Aslan. 魔女がアスランに会いたいと She's on her way here! ここに来る

Chapter 16.

## Scene: The Deep Magic

Ginarrbrick: Jadis! ジェイデイス The queen of Narnia! ナルニアの女王! Empress of the Lone Islands! 離れ島の女帝!

(The Witch arrives at the camp, sitting on a sedan chair carried by four Cyclops'. She gets off and walks up to Aslan) White Witch: You have a traitor in your midst, Aslan. 裏切り者がいる アスラン



(Everyone gasps) Aslan: His offence was not against you. あなたを裏切ったのではない

White Witch: Have you forgotten the laws upon which Narnia was built? "古い掟"を忘れたのか?

Aslan: Do not cite the Deep Magic to me, Witch! I was there when it was written. 世をつかさどる魔法のことなら—私は書かれた場にいた



White Witch: Then you'll remember well that every traitor belongs to me. ... His blood is my property. なら 承知のはず 裏切り者は私のもの 彼の血は私の所有物

Peter (drawing his sword): Try and take him then! 奪ってみろ

White Witch: Do you really think that mere force will deny me my right, little king? 私の権利を力でつぶせると思うか? お若い王様

Aslan knows that unless I have blood as the law demands, all of Narnia will be overturned and perish in fire and water. 裏切り者の血を私によさぬなら—掟によってナルニアは崩壊し火と水のうちに滅びるのだ That boy \*points at Edmund\* will die on the Stone Table...as is tradition. ... You dare not refuse me. あの少年は石舞台の上で死なねばならん それがしきたりだ 拒むことができぬ

Aslan: Enough...I shall talk with you alone . やめろ 2人だけで話そう

(The Witch enters Aslan's tent. Edmund picks at the grass as he waits for them to finish. Narnians look worried. Finally, the Witch and Aslan come out of the tent)

Aslan: She has renounced her claim on the son of Adam's blood. アダムの息子の血はあきらめると (*Narnians cheer*) White Witch: How do I know your promise will be kept? 約束は確かか? (*Aslan roars. The White Witch quickly sits down and the Narnians laugh. Aslan sighs and walks into his tent*)

### Scene: The Stone Table

(*Lucy is quietly resting when she see's Aslan's shadow. She wakes Susan*) Lucy (whispers): Susan! スーザン

(*Susan sees the shadow, the two leave their tent. They see Aslan leaving the camp. They follow him through the forest.*) Aslan: Shouldn't you be both in bed? 2人とも寝ないのか?

Lucy: We couldn't sleep. 眠れなくて Susan: Please, Aslan. お願いします Couldn't we come with you? 一緒に行かせて Aslan: I would be glad of the company for a while. Thank you. しばらく一緒に歩むとしよう ありがとう

(*Lucy and Susan bury their hands in Aslan's mane. They walk for a while*)

Aslan: It is time. 時が来た From here, I must go on alone. ここからは一人で行かねば Susan: But Aslan でもアスラン Aslan: You have to trust me, for this must be done. 私を信じろ やらねばならぬのだ Thank you, Susan. ありがとう スーザン Thank you, Lucy. ありがとう ルーシー And farewell. さらば

### Chapter 17.

(*The girls look over a small hill to get a better look. They see Aslan approaching the Stone Table, which is surrounded by the Witch and her army*)

White Witch: Behold, the great lion. 見よ 偉大なライオンを

(*General Otmin pokes Aslan with his axe. Aslan growls a little. Otmin looks at the Witch. She nods. Otmin turns back and knocks Aslan over*)

Ginarrbrik: Do you want some milk? ミルクを飲むかい?

Lucy: Why doesn't he fight back? なぜ戦わないの?



(*The creatures start kicking Aslan*) White Witch: Bind him! ...縛り上げる Wait. 待て Let him first be shaved! まず毛を剃るのだ (*Ginarrbrik pulls out a knife and cuts off some of Aslan's mane. He throws the hair into the crowd. Then the rest of the creatures join in*)

White Witch: Bring him to me. 連れてこい

(*The creatures drag Aslan to the stone table and tie him down.*) White Witch: You know, Aslan, I'm a little disappointed in you. アスラン お前には失望した Did you honestly think by all this that you could save the human traitor? こんなことで裏切り者の人間を救えると?

(*Susan and Lucy look at each other*)

White Witch: You are giving me your life and saving no one. So much for love. お前は自分の命を失い誰も助けられない むなしい愛だ (*She stands up*)

White Witch: Tonight, the Deep Magic will be appeased! 今夜一世をつかさどる魔法は満たされる But tomorrow...we will take Narnia...forever! そして明日ー我らがナルニアを手に入れる 永遠に!

(*The creatures cheer. Aslan looks at Lucy*)

White Witch: In that knowledge... Despair... and DIE! それを肝に銘じー絶望と共にー死ぬがいい!

(*She plunges in the knife into Aslan. Lucy gasps. He growls in pain and his eyes slowly close*)

White Witch: The great cat...is DEAD!! 大いなるネコはー死んだ!

*(Her army cheers loudly)*

White Witch (To Otmin): General, prepare your troops for battle. 将軍 戦いの準備をしろ However short it may be. 短い戦いでも *(Otmin lets out a huge roar)*

**Later...** *(The girls come up and cry and lean on Aslan. Lucy unscrews her cordial)* Susan: It's too late. ... He's gone. 死んでるわ He must have known what he was doing. 彼にはわかっていたはず

*(The girls cry together. Then, mice start crawling over Aslan's body)*

Susan: Get away! Get away, all of you! やめて 近寄らないで

Lucy: No. Look. 見て

*(The mice nibble away at the cords until they break. Susan and Lucy remove the cords)* Susan: We have to tell the others. みんなに伝えないと

Lucy: We can't just leave him. 置いていけない Susan: Lucy, there's no time. 時間がないわ They need to know. 知らせないと Lucy: ...The Trees. 木に頼むの

### **Back at Aslan's camp in the boys' tent**

*(The trees carry the message back to Peter and Edmund. Leaves float into their tent where they take the shape of a woman)*

Dryad: Fear not, my princes. 冷静に 王子殿 I bring grave news from your sisters. 姉妹のお2人から重大なお知らせが

**Later...**

### Chapter 18.

*(Peter walks out of Aslan's tent)* Peter: She's right. He's gone 知らせは本当だ アスランは死んだ

Edmund: Then you'll have to lead us. 兄さんが指揮を Peter, there's an army out there and it's ready to follow you. 兄さんならできる 軍の準備は整っている Peter: I can't. 無理だ Edmund: Aslan believed you could. アスランは信じてた And so do I. 僕も信じる Oreius (to Peter): The Witch's army is nearing, sire. What are your orders? 魔女の軍勢が来ます ご命令を *(Peter looks down at the map)*

**Scene: The Battle of Beruna** *(A gryphon flies over Beruna and lands beside Peter)*

Gryphon: They come, your highness, in numbers and weapons far greater than our own. 兵の数も武器もやっらが優勢です Oreius: Numbers do not win a battle. 数で勝つのではない Peter: No, but I bet they help. 確かにだが助けにはなる



### Chapter 19.

*(The White Witch leads her army to the battlefield. There is a pause. Peter slowly looks back at Edmund. Then he turns back and draws his sword, holding it up as a challenge. Peter's army cheers)*

White Witch (to Otmin): I have no interest in prisoners. Kill them all. 捕虜は要らぬ みな殺しにしろ Otmin: Charge! 突撃!

*(Otmin roars and the Witch's army charges into battle. As they get closer, Peter lowers his hand. Gryphons come flying overhead, carrying rocks)*

Mr.Beavers: Yah! やっちまえ Otmin: Look to the sky! 空を見ろ

*(The gryphons begin dropping their rocks on the Witch's army. Dwarfs draw arrows and shoot some of them down. Peter and Oreius watch as the battle unfolds)*

Peter: Are you with me? 共に来てくれるか? Oreius: To the death. 命の限り

Peter: For Narnia!! And For Aslan!! ナルニアとーアスランのために! Oreius: Go! 進め!

*(Peter's army cheers and rushes forward. At last, the two armies meet and the battle for Narnia begins)*

Chapter 20.

### Scene: Aslan Returns

*(Lucy and Susan wake up)* Susan: We should go. 行かないと Lucy: I'm so cold. とても寒いわ *(They start walking away. The ground shakes and they stumble. Lucy looks back)* Lucy: Susan! スーザン

*(They see the Stone Table cracked in two...and Aslan gone)* Lucy: Where is Aslan? アスランは? Susan: What have they done? やつらは何をしたの? *(The girls hear footsteps. They look into the sunrise and the lion appears, triumphant)* Susan and Lucy: ASLAN! アスラン *(Susan and Lucy rush to hug Aslan)*

Susan: But we saw the knife...この目で見たのに...The Witch- Aslan: If the Witch knew the true meaning of sacrifice, she might have interpreted the Deep Magic differently. 魔女が“犠牲”の真の意味を知っていたらー魔法を正しく解釈できたろう That when a willing victim who has committed no treachery is killed in a traitors stead, the Stone Table would crack and even death itself would turn backwards. 裏切り者に代わり善なる者が命を捧げた時ー石舞台は砕け 死は振り出しに戻る Susan: We sent the news that you were dead. Peter and Edmund will have gone to war. あなたの死の知らせでピーターとエドモンドが戦場へ

Lucy (draws dagger): We have to help them. 助けないと

Aslan: We will, dear one. But not alone. いいとも だが仲間を呼びに行こう Climb on my back. 背に乗れ We have far to go and little time to get there. 遠くまで行くが時間がない And you may want to cover your ears. 耳をふさぎたまえ

*(Aslan roars)*

### Back to the battle...

*(Peter's army continues desperately fighting. The White Witch begins moving forward to join the battle. Peter gives the signal to Edmund)*

Chapter 21.

Edmund: Fire! 火を放て Beaver: Yes いいぞ

*(A centaur shoots a flaming arrow as a signal. A phoenix bursts into flame and sets the battlefield on fire. Peter's army cheers. Then the White Witch breaks through the fire barrier on her chariot)*

Peter: Fall back! Draw them to the rocks! 後退し敵を岩場へ誘い込め

Beaver: That's the signal! Get ready! 合図だ 行こう

### Back to Aslan...

*(Aslan races through Narnia with the girls on his back)*

Susan: Where are we going? どこへ行くの? Aslan: Hang on! 急ぐぞ



## Back to the battle

(Peter leads the army into the rocks. Centaurs fire arrows at the enemy. Ginarrbrick shoots Peter's unicorn and it falls. Peter gets up and looks at the Witch's army advancing. Oreius and a rhino rush past Peter to defend him) Peter: "Stop!" やめろ! (They don't. Otmin holds onto Oreius' back. Oreius stabs him and keeps going. He jumps over the Witch's chariot and swings. He misses. The Witch twirls her wand and turns Oreius into stone)

## Scene: What Happened About the Statues

(Cut to stone centaur in the Witch's castle. Lucy and Susan are looking for Mr. Tumnus. Lucy finds him and starts to cry while Susan hugs her. Aslan walks up and breathes on Mr. Tumnus, and he gradually comes to life. He falls forward into Lucy and Susan's arms)

Lucy: Susan, this is... スーザン Susan: Mr. Tumnus! タムナスさん (They hug....then they see Aslan)

Aslan: Come, おいで we must hurry and search the castle - Peter will need everyone we can find. 全員を生き返らせよう ピーターの助け人になる

Chapter 22.

## Back to the battle

Peter: Edmund! There are too many! エドモンド 敵が多すぎる Get out of here! お前は戻れ Get the girls, and get them home! スーザンたちを連れて帰れ Mr. Beaver: You heard him! 聞こえたる? 来い (Edmund and Mr. Beaver start to leave. But Edmund looks and sees the Witch with her wand heading towards Peter) Beaver: Peter said to get out of here! ピーターの命令だ Edmund: Peter's not King yet! まだ王じゃない

(Edmund rushes down the hill and swings at the Witch. She dodges. Then she tries to turn him into stone and he dodges. He breaks her wand. Using the remains of her wand, the Witch throws Edmund's sword out of the way and stabs him) Peter (silenced): Edmund!!

(Edmund falls down. Peter stabs an opponent on the ground and the rushes to meet the Witch. The Witch picks up Edmund's sword and waits for Peter. He runs up and they start fighting. They hear a roar and look behind them. Aslan and the girls have come, bringing an army with them) Witch: Impossible! まさか (Peter and the Witch continue fighting. She trips him and pins him down by the arm. She is about to kill him when Aslan knocks her over. The Witch and Aslan stare at each other for a second before he kills her. Peter is amazed as he looks at Aslan) Aslan: It is finished. 終わった (The three Pevensies reunite. Lucy and Susan rush in and hug Peter) Susan: Peter! Where's Edmund? ピーター エドモンドは?



(Ginarrbrick hobbles over and is about to kill Edmund)

Susan: Edmund! エドモンド! \*shoots Ginarrbrick\*

(Edmund coughs and gasps. Lucy pulls out her cordial and places one drop on Edmund's lips. He stops moving momentarily before gasping and sitting up)

Peter: When are you going to do as you're told? 言うこと聞けよな

(Laughing and hugging. Aslan walks over and restores a satyr. Lucy smiles and picks up her cordial. She rushes to help the wounded)

Chapter 23.

## Scene: Cair Paravel

(The coronation of the Pevensies begins, with Aslan in the middle. They walk up the aisle happily, and stand next to their thrones) Aslan: (As Tumnus crowns them): To the glistening eastern sea, きらめく東の海は—I give you Queen Lucy the Valiant. ルーシー女王 “頼もしの君” To the great western wood, King Edmund the Just. 壮大なる西の森は—エドモンド王 “正義王” To the radiant southern sun, Queen Susan the Gentle. うるわしき南の太陽は—スーザン女王 “優しの君” And to the clear northern sky, I give you King Peter the Magnificent. そして澄み渡る北の空は—ピーター王 “英雄王” Once a king or queen of Narnia, always a king or queen. ナルニアの王・女王となりし者 永久に王・女王なり May your wisdom grace us until the stars rain down from the heavens. 天から星の降る日まで英知を生かせ Everyone: Long live King Peter! ピーター王万歳! Long live King

Edmund! エドモンド王万歳! Long live Queen Susan! スーザン女王万歳! Long live Queen Lucy! ルーシー女王万歳!

**Aslan walking on the beach in the sunset...** (*Lucy runs out to the balcony and sees him walking away*)

Tumnus: Don't worry. 心配しないで We'll see him again. また会える Lucy: When? いつ? Tumnus: In time. いつか One day he'll be here and the next he won't. ある日姿を現し また忽然と消える But you mustn't press him. 自由を好むんです After all, he's not a tame lion. 飼いなされたライオンではない Lucy: No. But he is good. そうね でもいい方だわ Tumnus: Here \*hands her a hanky\*. You need it more than I do. あなたの方が必要だ (*She takes it and sees that Aslan has disappeared. Lucy looks at the sunset*)



**Scene: The Hunting of the White Stag** (*The adult Pevensies pursue the White Stag. Edmund slows down*)

Edmund: Are you alright, Philip? 大丈夫かい フィリップ?  
Philip: Not as young as I once was. もう若くありませんから  
Susan: Come on, Ed. エドモンド Edmund: Just catching my breath. 休んでた Susan: Well that's all we'll catch at this rate. でも白ジカは?

Lucy: What did he say again, Susan? さっきは何て?

Susan: "You girls wait in the castle, I'll get the stag myself!" "城で待て 僕が捕まえる" Peter: What's this? これは? (*They get off their horses. They see an old lamppost covered in ivy*)

Peter: This seems familiar. 見覚えがある Susan: As if from a dream...夢で見たような.. Lucy: Or a dream of a dream. ... 夢の中の夢かしら Spare Oom... "アキヘヤ" (*Lucy runs off*) Peter: Lucy! ルーシー

Susan: Not again! またなの? (*After they walk a little...*) Peter: Lu? ルー? Lucy: Come on! 来て!

Peter: These aren't branches... 枝じゃない Susan: They're coats. コートよ (*Voices start to change*) Edmund: Susan, you're on my foot...足を踏むな! Edmund: Peter move off. ピーターどいて (*Wardrobe door flies open and all four fall out on the floor, the door to the room opens and Professor Digory Kirke walks in with the ball*) Professor Kirke: Oh. There you are. ここにいたのか? What were you all doing in the wardrobe? 衣装ダンスで何をしていた?

Peter: You wouldn't believe us if we told you, sir. 話しても信じませんよ

(*Digory throws the cricket ball to Peter and he catches it*) Digory Kirke (smiles): Try me. 話してみろ



Chapter 24. Credits: "Can't Take it In" song plays.

**Scene: Only the Beginning of the Adventures**

(*We see the wardrobe at night time. Lucy opens the door*) Professor: I don't think you'll get back in that way...You see, I've already tried. そう簡単には行かれんよ 実はわしも試したのだ Lucy: Will we ever go back? いつかまた行ける? Professor: I expect so. だといいいがな But it'll probably happen when you're not looking for it. 思ってもいない時に行ける All the same...best to keep your eyes open. しっかり目を開けているんだぞ (*They walk out the room. The wardrobe door opens a little and a ray of light and smoke can be seen. We hear a lion roar*)

THE END

- ONLY THE BEGINNING OF THE ADVENTURES OF NARNIA! -

